



Ивановский Государственный
Энергетический Университет
имени В.И. Ленина



LITERA



конкурс ПЕРЕВОДЧИКОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

ИГЭУ имени В.И.Ленина
г. Иваново, ул. Рабфаковская, д. 34.
www.ispu.ru

Координационная группа
МС РНК СИГРЭ в ИГЭУ:
тел.: +7 (4932) 269-945
e-mail: cigre@ispu.ru



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Ивановский государственный энергетический университет
им. В.И. Ленина»

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель Оргкомитета
Молодежной секции РНК СИГРЭ

Гофман А. В.

«___» _____ 2015 г.

ОТЧЕТ экспертов

третьего конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам

«LITTERA-2015»

(18 декабря 2014 г. - 31 марта 2015 г.)

Исполнители:

	Шагурина Е.С., к.т.н., доцент каф. АУЭС
	Тюрина С.Ю., К.фил.н., доцент каф. ИИАЯ
	Дударева Н.А., заведующий каф. ИИАЯ
	Манчева Е.Г., ст. преподаватель каф. ИИАЯ
	Староверова Е.Б., доцент каф. ИИАЯ
	Филатова Г.А., ассистент каф. АУЭС

	Маршалов Е.Д., к.т.н., доц. каф. СУ
	Литвинов С.Н., ассистент каф. ЭСПиДЭ
	Иванова О.Е., доцент каф. МиМ
	Кормилицын Д.Н., ассистент каф. ЭС

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «LITTERA-2013»	6
2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА.....	7
3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ.....	21
4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ	23
5. ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ	27
6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ.....	28
7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ.....	33
8. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА.....	41
9. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА.....	43
10. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА.....	52
11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА	54

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «LITTERA-2013»

Постановка задачи

С целью развития индивидуального творческого мышления, повышения результативности учебного процесса, вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявления одаренной молодежи

Основное содержание и результаты работы.

В соответствии с положением конкурса преподавателями ИГЭУ были проверены переводы 40 статей 45-й сессии СИГРЭ в Париже, выполненных участниками. По итогам первого тура 13 студентов были рекомендованы к участию в последующих турах.

Для аудиторного перевода, второго тура конкурса, студентам была предложена статья из журнала *Electra* в объеме 2000 знаков.

Третий тур, представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 18 марта. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

Место	ФИО	Количество баллов
I	Пуганова Валерия Михайловна	58,63
II	Парфенова Оксана Вадимовна	56,50
III	Брызгалов Егор Александрович	54,83

Награждение участников олимпиады состоялось в аудитории В-225. Победители отмечены грамотами и подарками.

Итоги олимпиады размещены на официальном сайте РНК "СИГРЭ" и ИГЭУ.

Заключение

При организации и проведении конкурса серьезных недостатков и нарушений выявлено не было. Участники отметили высокий уровень подготовки и проведения мероприятия.

2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам

Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2012-2013 учебный год в период с 01 октября по 17 декабря 2013 года в ИГЭУ проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (английский язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина», для которых английский язык не является родным.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку на участие, в оригинальном виде сдать её в Управление НИРС и ТМ и в электронном виде прислать руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ Макарову Аркадию Владиславовичу в течение установленного срока. Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ: начальник управления НИРС и ТМ, ауд. В-228.

тел. 8(4932)269945, +79206714537,

Е-mail: littera@ispu.ru

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	15 декабря 2014 г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 09.00 мск 15 декабря 2014 г.	по 18.00 мск 17 декабря 2014 г.
3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	18 декабря 2014 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента выдачи материалов	30 января 2015 г.
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ	с 09.00 мск 12 января 2015 г.	по 18.00 мск 30 января 2015 г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	2 февраля 2015 г.	28 февраля 2015 г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 12.00 мск 10 марта 2015 г.	по 15.00 мск 10 марта 2015 г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 10 марта 2015 г.	По 18.00 мск 10 марта 2015 г.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	26 марта 2014 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 10.00 мск 12 марта 2015 г.	по 12.00 мск 12 марта 2015 г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	12 марта 2015 г.	12 марта 2015 г.
6	Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в ИГЭУ	17 марта 2015 г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в	17 марта 2015 г.	

	каждой номинации в ИГЭУ	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	18 марта 2015 г.
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объективной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на английском языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку в управлении НИРС и ТМ в установленные сроки (ауд. В-228)

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты Руководителя:

littera@ispu.ru

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода (эксперты) и качества перевода (кафедра иностранных языков).

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 12 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры иностранных языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются от имени РНК СИГРЭ дипломами и денежными премиями.

Руководитель
Молодежной секции
РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Макаров А.В.

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;

- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);

- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, гео-

графические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуется после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, могут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисовочных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа на сайте ИГЭУ со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- титульный слайд;
- тезисы аннотации переводчика;
- основную часть;
- выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использования видеофрагментов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

- не более 5-ти минут выступления с презентацией;

– 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина»

(Наименование структурного подразделения)

(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Иваново 2013



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
го напряжения»(РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический универ-
ситет имени В.И. Ленина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Иваново 2013

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

В Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ
от _____,

(Ф.И.О.)

проживающего по адресу: _____

(почтовый индекс, адрес места жительства)

Конт.тел.: _____

эл.почта: _____

ЗАЯВКА

на участие во втором конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ "Littera-2015"

Прошу включить меня, _____,

(Ф.И.О. участника полностью)

студента (магистранта, аспиранта) _____ курса (года обучения) _____ группы, номер студенческого билета _____, обучающегося по _____

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина».

Сообщаю следующее о моем участии в конкурсе: желаемая тематика доклада – _____.

(выбрать из списка тематики докладов)

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Даю согласие на то, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции налогового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечислению в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

Лицензиар _____,

(Ф.И.О. участника полностью)

предоставляет Лицензиату (ИГЭУ) исключительные права на использование подготовленного авторского перевода текста в рамках конкурса "Littera-2015", именуемого в дальнейшем «Произведение», в обусловленных пределах и на определенный срок.

Лицензиар гарантирует, что он обладает исключительными авторскими правами на передаваемое Лицензиату Произведение. Лицензиар предоставляет Лицензиату следующие права без ограничения срока, тиража, территории и способа распространения:

1. право на воспроизведение Произведения (опубликование, обнародование, дублирование, тиражирование или иное размножение Произведения) без ограничения тиража экземпляров. При этом каждый экземпляр Произведения должен содержать имя автора Произведения;
2. право на распространение Произведения любым способом;
3. право на переработку Произведения (создание на его основе нового, творчески самостоятельного произведения) и право на внесение изменений в Произведение, не представляющих собой его переработку;
4. право на публичное использование Произведения и демонстрацию его в информационных, рекламных и прочих целях;
5. право на доведение до всеобщего сведения;
6. право переуступить на договорных условиях частично или полностью полученные по настоящему договору права третьим лицам без выплаты Лицензиару вознаграждения.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество полностью)

« _____ » _____ 2014 года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Критерии оценки письменного перевода

Критерии	Баллы				
	1-3	4-5	6-7	8-9	10
1. Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.
3. Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи.
5. Оформление перевода текста	Оформление основного текста.	Оформление ссылок и примечаний.	Оформление титульного листа.	Оформление аннотации.	Оформление иллюстрированного материала, формул.

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Speech Evaluation Criteria

Criterion	Definition	Points
1. Content Analysis	– well-developed and competent analysis of the issue; – relevant and insightful reasons, facts, examples and / or expert opinion; – clarity of arguments or explanation;	1-5
2. Coherence and organization	– well-organized speech; – the topic is clearly stated; – paragraphs division (introduction, body, conclusion) is clear; – logical progression of ideas with effective use of transitions; – note of finality;	1-5
3. Delivery	– fluent and natural delivery; – connected speech with appropriate pauses; – clear articulation and pronunciation; – variety of intonation patterns; – gestures are motivated, eye contact is direct; – appropriate use of audio-visual aids; – managing audience; – time management;	1-5
4. Lexical and grammatical accuracy	– high lexical and grammatical accuracy and syntactic variety; – absence of global errors and correct use of words and phrases;	1-5
5. Dealing with questions	– active listening and responding (even to difficult or irrelevant questions); – complete and clear answers;	1-5
6. Design	– design of title slide; – numbering and number of slides; – number of colors.	1-5

3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ

КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ "LITTERA-2015", 18 ДЕКАБРЯ 2014 Г. ИГЭУ

Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения» (РНК СИГРЭ) приглашает студентов ИГЭУ к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов). В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются публикации по следующим тематикам Исследовательских комитетов СИГРЭ:

Название комитета	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами

C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями

Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, до 15 декабря 2014 г. следующим образом: заполнить в MSWord и отослать электронную версию по адресу littera@ispu.ru. Затем распечатать, поставить свою подпись, принести в В-234 Шагуриной Елене Сергеевне.

Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе.

По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, можно обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ доц. Макарову Аркадию Владиславовичу, тел. 8(4932)269945, +79206714537, а также к ответственному за проведение Конкурса Шагуриной Елене Сергеевне, тел. 8(4932)269906, e-mail: littera@ispu.ru.

4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ



ИЗВЕЩЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы

1. Организатор конкурса – Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения», далее – РНК СИГРЭ (www.cigre.ru), настоящим приглашает студентов ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам (далее – Конкурс).

Коллегиальным органом, уполномоченным на совершение всех действий по подготовке и проведению Конкурса, в том числе на принятие всех решений в ходе Конкурса и определение его победителей, является Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ.

2. Конкурс переводчиков научно-технической литературы проводится по следующим номинациям:

№	Наименование номинации
1	Научно-технический перевод с английского языка

3. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов Участниками Конкурса используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по следующей тематике Исследовательских комитетов СИГРЭ (далее – научно-технические материалы):

Название комитета	Тематика докладов
A1	Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели
A2	Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов
A3	Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ог-

	раничения тока, конденсаторы и т.д.
B1	Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока
B2	Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.
B3	Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы
B4	Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.
B5	Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д.
C1	Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами
C2	Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем
C3	Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду
C4	Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности
C5	Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.
C6	Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.
D1	Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики
D2	Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.

4. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина».

5. Претендовать на победу могут Участники Конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии с требованиями, установленными Положением о Конкурсе, и показавшие наилучшие результаты:

- по владению знаниями и навыками научно-технического перевода;
- по переводу профессиональной терминологии и обозначений;
- по навыкам стилистического оформления перевода;

– по навыкам подготовки к выступлениям и презентаций на иностранном языке.

6. Итоги конкурса подводятся по номинациям. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями в размере: 1 место – 10 тыс. рублей, 2 место – 5 тыс. рублей, 3 место – 3 тыс. рублей. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

7. Сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ www.cigre.ru.

8. Для участия в Конкурсе необходимо через отдел НИРС и ТМ подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ **Макарову Аркадию Владиславовичу** в течение срока, установленного для приема заявок для участия в Конкурсе.

Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ:

Макаров Аркадий Владиславович

начальник управления НИРС и ТМ,

тел. 8(4932)269945, +79206714537, E-mail: littera@ispu.ru

9. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	15 декабря 2014 г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 09.00 мск 15 декабря 2014 г.	по 18.00 мск 17 декабря 2014 г.
3	Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	18 декабря 2014 г.	
4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента выдачи материалов	30 января 2015 г.
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ	с 09.00 мск 12 января 2015 г.	по 18.00 мск 30 января 2015 г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	2 февраля 2015 г.	28 февраля 2015 г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 12.00 мск 10 марта 2015 г.	по 15.00 мск 10 марта 2015 г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участни-	с 15.00 мск 10 марта 2015 г.	По 18.00 мск 10 марта 2015 г.

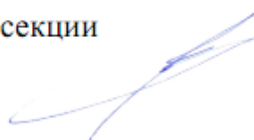
	ков конкурса		
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	26 марта 2014 г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 10.00 мск 12 марта 2015 г.	по 12.00 мск 12 марта 2015 г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	12 марта 2015 г.	12 марта 2015 г.
6	Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в ИГЭУ	17 марта 2015 г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ	17 марта 2015 г.	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	18 марта 2015 г.	
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

10. По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ доц. Макарову Аркадию Владиславовичу, тел. 8(4932)269945, +79206714537, E-mail: littera@ispu.ru

11. Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе, являющемся неотъемлемым приложением к настоящему Извещению. С Положением о Конкурсе, бланком Заявления на участие в конкурсе можно ознакомиться на сайте www.ispu.ru.

Приложение: Положение о конкурсе переводчиков научно-технической литературы на 10 листах в 1 экз.

Руководитель Оргкомитета Молодежной секции
РНК СИГРЭ



А.В. Гофман

5. ОБЪЯВЛЕНИЕ О КОНКУРСЕ



LITTERA - 2015

Конкурс переводчиков научно-технической литературы

Собрание участников состоится

18 декабря 2014 года

в **13:20** в ауд. **В-225**

Приглашаются студенты очной формы
обучения.

Для участия необходимо **до 15 декабря**
подать заявку на электронную почту
littera@ispu.ru.

Подробности на сайте: www.ispu.ru/node/13330

6. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ



Сводные данные о принятых заявках на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы

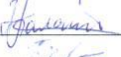
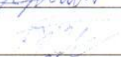
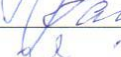
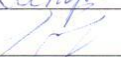
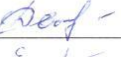
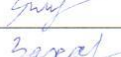
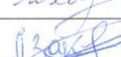
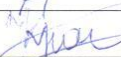
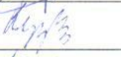
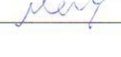
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет
им. В.И. Ленина»

	Ф.И.О.	Номер перевода	Наименование статьи
1	Антонова Юлия Сергеевна	A3-113	Interrupter Technology for Switching Shunt Reactors Evolves as the Frequency of Switching Reveals Weaknesses in Traditional Designs
2	Балашов Александр Владимирович	D2-201	IT Platforms of Japanese Electric Power Companies
3	Баранова Елена Валентиновна	C3-306	Landscape and Substations: Methodological Guide for Integrating Substations into the Environment
4	Беляев Павел Николаевич	B2-109	Voltage uprate studies of the Irish 220 kV network to 400 kV operation
5	Брагин Михаил Иванович	D2-202	Experiences and practices in the implementation of IT Governance in Mexican Electric Utility
6	Брызгалов Егор Александрович	B5-102	A New PMU Based Power Swing Detector to Enhance Reliability of Distance Relay
7	Волкова Наталья Сергеевна	B4-112	Designing fault tolerant HVDC networks with a limited need for HVDC circuit breaker operation
8	Выборнова Екатерина Андреевна	B2-113	Sharing the transmission grid with storks and other birds
9	Гайворонская Алена Алексеевна	A2-101	Use of Health Index and Reliability Data for Transformer Condition Assessment and Fleet Ranking
10	Гилев Дмитрий Юрьевич	D2-107	Future Smart Meters and Meter Data Management
11	Господинова Ксения Олеговна	C1-104	A framework for asset replacement and investment planning in power distribution networks
12	Гришина Наталья Дмитриевна	C3-101	Reservoirs of hydropower plants - The perception of society about the Brazilian Electric Sector storage
13	Гусейнова Александра Андреевна	C3-204	400 kV Overhead lines in accordance with the territory, is this possible?

14	Демидова Светлана Андреевна	D2-203	Security in remote services used by EPU's
15	Ермолов Дмитрий Сергеевич	A3-110	Investigation of LC-Resonance Driving in Disconnecter Bus-Transfer Testing
16	Захаров Алексей Михайлович	A3-112	Protection Devices and Solutions for Evolving Distribution Smart Grid
17	Закорюкина Лада Михайловна	B3-107	Key parameters for the optimization of a Wind Farm: Impact on the offshore substation
18	Зверев Яков Александрович	A1-108	Turbo-generator welded rotor
19	Ильина Анна Андреевна	C3-301	Optimal placement and other measures taken to enhance public acceptance of a 380kV grid extension project from the Belgian inland to the coast
20	Ильина Яна Владимировна	A2-112	Experiences with Transformer Damage and Recovery from the Great East Japan Earthquake
21	Карцев Александр Андреевич	B5-110	Feedback on in-service deployment of the fully digital substation
22	Кириллов Владимир Олегович	B5-101	Line current differential protection and the age of Ethernet-based wide-area communications
23	Колесов Илья Александрович	D2-106	DSO's Strategic Choice for Private Telecom Networks
24	Краснолобов Сергей Константинович	A2-116	Transformer health and risk indexing, including data quality management
25	Кузнецова Анастасия Валерьевна	A1-113	Design and Manufacturing of The World's Largest 475 MVA/460 MW Adjustable Speed Generator-Motor for Pumped Storage Hydro Electric Power Plant
26	Кухтинова Юлия Михайловна	D2-308	Telecommunication Networks for Smart Grids Deployment
27	Майорова Людмила Святославовна	B2-111	New Design Pylons as Solution to Minimize the Impact of New Overhead Lines
28	Метелева Татьяна Юрьевна	D2-310	Trends of Communication Networks in Japanese Electric Power Utilities
29	Молодкина Ольга Михайловна	B2-102	Risk assessment of a 400 kV overhead line in a heavy industrial environment
30	Мороз Григорий Андреевич	D2-302	Experiences with an IP/MPLS Network in Utility Environment
31	Муртазина Ания Чулпановна	B4-111	Reliability Analysis of Design Options for Offshore HVDC Networks
32	Новиков Александр Андреевич	B2-210	Protection of the 400 kV OHL support foundation structure against a disaster caused by the Dunajec River meandering
33	Овчинникова Александра Александровна	C3-208	Planning New Power Lines in Spain with GeoDesign
34	Омарова Анастасия Романовна	B2-108	Minimizing the Environmental Impact of New Overhead Transmission Lines in Japan
35	Павлов Андрей Сергеевич	D2-305	Managing adapted packet network architectures for smart IP-based services
36	Панкратьева Александра Сергеевна	C3-301	Optimal placement and other measures taken to enhance public acceptance of a 380kV grid extension project from the Belgian inland to the coast
37	Парфенова Оксана Вадимовна	D2-103	Powerline communications for connecting distributed energy resources
38	Перепечина Анна Владимировна	C5-102	Governance, policy development and implementation within the Australian National

			Electricity Market (NEM)
39	Подшивалова Маргарита Евгеньевна	C1-206	Considerations in design of an offshore network
40	Пуганова Валерия Михайловна	B5-112	Principles for Practical Wide-Area Backup Protection with Synchrophasor Communications
41	Рогозин Роман Михайлович	A1-202	Development of a Hydrogenerator Prognosis Approach
42	Савостьянова Дарья Дмитриевна	C3-102	Environmental assessment of Marine Pumped Hydro technology: a case study for Italian Islands
43	Сафарова Нелли Рафаиловна	C2-114	Assessing Frequency Stability in the GB Power System with High Wind Penetration
44	Соколова Анна Сергеевна	D2-109	A new experience of Optical Phase Conductor (OPPC) in Red Eléctrica de España
45	Степанова Александра Юрьевна	C2-204	Coordination of the settings of phase-shifting transformers to minimize the cost of generation re-dispatch
46	Типунин Алексей Владимирович	A1-103	Optimization of the ventilation system of a hydrogenerator through laboratory measurements and CFD simulations
47	Титов Дмитрий Сергеевич	A1-301	Asset Modelling Challenges in the Wind Energy Sector
48	Ужакин Антон Сергеевич	A2-301	Factory and Field Experience with Monitoring of Vegetable Oil Transformer
49	Червякова Яна Алексеевна	D2-304	Beyond Chesf's Telecommunications Information Security Analysis
50	Черезова Анастасия Александровна	B4-108	Special requirements regarding VSC converters for operation of hybrid AC/DC overhead lines
51	Черная Евгения Юрьевна	C3-203	Life cycle assessment and end-of-life management of GIS and AIS
52	Шевчук Андрей Адамович	B5-107	Improving Relaying for Islanding Detection
53	Шелепина Мария Станиславовна	C1-104	Hydropower technology roadmap – A pathway for doubling hydroelectricity production worldwide by 2050
54	Шечков Андрей Александрович	D2-104	Security of communications in voltage control for grids connecting DER: impact analysis and anomalous behaviours
55	Шитиков Дмитрий Александрович	B2-107	Development of insulating cross-arms for compact HV lattice tower structures
56	Шолохов Владислав Михайлович	D2-312	Smart Communication System SCS

**Протокол выдачи заданий на перевод участникам
Конкурса переводчиков научно-технической литературы «Littera-2015»**

	Ф.И.О.	Номер	Подпись
1	Антонова Юлия Сергеевна	A3-113	
2	Балашов Александр Владимирович	D2-201	
3	Баранова Елена Валентиновна	C3-306	
4	Беляев Павел Николаевич	B2-109	
5	Брагин Михаил Иванович	D2-202	
6	Брызгалов Егор Александрович	B5-102	
7	Волкова Наталья Сергеевна	B4-112	
8	Выборнова Екатерина Андреевна	B2-113	
9	Гайворонская Алена Алексеевна	A2-101	
10	Гилев Дмитрий Юрьевич	D2-107	
11	Господинова Ксения Олеговна	C1-104	
12	Гришина Наталья Дмитриевна	C3-101	
13	Гусейнова Александра Андреевна	C3-204	
14	Демидова Светлана Андреевна	D2-203	
15	Ермолов Дмитрий Сергеевич	A3-110	
16	Захаров Алексей Михайлович	A3-112	
17	Закорюкина Лада Михайловна	B3-107	
18	Зверев Яков Александрович	A1-108	
19	Ильина Анна Андреевна	C3-301	
20	Ильина Яна Владимировна	A2-112	
21	Карцев Александр Андреевич	B5-110	
22	Кириллов Владимир Олегович	B5-101	
23	Колесов Илья Александрович	D2-106	
24	Краснолобов Сергей Константинович	A2-116	
25	Кузнецова Анастасия Валерьевна	A1-113	
26	Кухтинова Юлия Михайловна	D2-308	
27	Майорова Людмила Святославовна	B2-111	
28	Метелева Татьяна Юрьевна	D2-310	

29	Молодкина Ольга Михайловна	B2-102	<i>Молд</i>
30	Мороз Григорий Андреевич	D2-302	<i>Мороз</i>
31	Муртазина Ания Чулпановна	B4-111	<i>Муртаз</i>
32	Новиков Александр Андреевич	B2-210	<i>Новиков</i>
33	Овчинникова Александра Александровна	C3-208	<i>Овчинникова</i>
34	Омарова Анастасия Романовна	B2-108	<i>Омарова</i>
35	Павлов Андрей Сергеевич	D2-305	<i>Павлов</i>
36	Панкратьева Александра Сергеевна	C3-301	<i>Панкратьева</i>
37	Парфенова Оксана Вадимовна	D2-103	<i>Парф</i>
38	Перепечина Анна Владимировна	C5-102	
39	Подшивалова Маргарита Евгеньевна	C1-206	<i>Подшив</i>
40	Пуганова Валерия Михайловна	B5-112	<i>Пуг</i>
41	Рогозин Роман Михайлович	A1-202	<i>Рогоз</i>
42	Савостьянова Дарья Дмитриевна	C3-102	<i>Сав</i>
43	Сафарова Нелли Рафаилевна	C2-114	<i>Сафар</i>
44	Соколова Анна Сергеевна	D2-109	<i>Сокол</i>
45	Степанова Александра Юрьевна	C2-204	<i>Степан</i>
46	Типунин Алексей Владимирович	A1-103	<i>Типунин</i>
47	Титов Дмитрий Сергеевич	A1-301	<i>Титов</i>
48	Ужакин Антон Сергеевич	A2-301	<i>Уж</i>
49	Червякова Яна Алексеевна	D2-304	<i>Черв</i>
50	Черезова Анастасия Александровна	B4-108	<i>Черз</i>
51	Черная Евгения Юрьевна	C3-203	<i>Черн</i>
52	Шевчук Андрей Адамович	B5-107	<i>Шевчук</i>
53	Шелепина Мария Станиславовна	C1-104	<i>Шелеп</i>
54	Шечков Андрей Александрович	D2-104	<i>Шечк</i>
55	Шитиков Дмитрий Александрович	B2-107	<i>Шити</i>
56	Шолохов Владислав Михайлович	D2-312	<i>Шол</i>

7. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Сумма баллов	46	47	48	49	50	51	52	53	54
Критерии	Баллы								
1. Содержательная идентичность текста перевода	9	10	9	10	9	10	9	10	8
2. Лексические аспекты перевода: терминология, профессиональная терминология, обозначений, сокращений и аббревиатур	9	9	7	9	0	9	0	10	8
3. Грамматические аспекты перевода	10	10	10	10	9	10	9	10	10
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	10	9	7	5	0	7	6	10	10
5. Оформление перевода	10	9	5	5	6	6	0	0	6

Эксперты

к.фил.н., доц. кафедры ИИАЯ

Тюрина С.Ю.

к.т.н., доц. кафедры АУЭС

Шагурина Е.С.

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Litera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
	Ужакин А.	Зверев Я.	22							
Сумма баллов	70	22								
Критерии	Баллы									
1. Содержательная идентичность текста перевода	6	8								
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	4	1								
3. Грамматические аспекты перевода	10	10								
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	0	2								
5. Оформление перевода	0 = 20	1 = 22								

Эксперты

к.фил.н., доц. кафедры ИИАЯ

ассистент кафедры ЭС

Тюрина С.Ю.

Кормилицын Д.Н.

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Сумма баллов	Белзев Т.Н.	Судейкина А.А.	Рябенкова Е.А.	Баранова Е.В.	Гришина Н.Ф.	Захаркина М.С.	И.С.		
Критерии	Баллы								
1. Содержательная идентичность текста перевода	0	0	0	7	0	0	0	0	
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	0	0	0	2	0	0	0	0	
3. Грамматические аспекты перевода	7	3	9	10	8	6	8		
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	6	0	0	1	0	0	0	0	
5. Оформление перевода	0	4	0	10	0	0	0	0	
	13	7	9	21	37	6	8		

Эксперты

доц. кафедры ИИАЯ

ассистент кафедры ЭС




Староверова Е. Б.

Кормилицын Д.Н.

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

Сумма баллов	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Критерии	Посредникова К.О.	Шелкина М.С.	Подшивалов А.А.				
1. Содержательная идентичность текста перевода	—	7	4				
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	—	8	—				
3. Грамматические аспекты перевода	7	10	10				
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	—	5	6				
5. Оформление перевода	—	3	2				
	7	33	20				

Эксперты

доц. кафедры ИИИЯ

к э н., доц. каф ММ

Е. Б. Староверова

Староверова Е. Б.

О. Е. Иванова

Иванова О.Е.

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Сумма баллов	Тункина А.А.	Хасанов А.А.	Манчева Е.Г.	Иванов И.Е.	Манчева Е.Г.	Иванов И.Е.	Манчева Е.Г.	Иванов И.Е.	Манчева Е.Г.
Критерии	Баллы								
1. Содержательная идентичность текста перевода	10	4	2						
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	8	4	3						
3. Грамматические аспекты перевода	95	3	6						
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	5	0	5						
5. Оформление перевода	8	6	85						

Эксперты

Манчева Е.Г.

Манчева

ст. преп. кафедры ИИАЯ

Иванов И.Е.

Иванов

программист 1 категории отдела
компьютерных средств обучения ЭЭФ

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Сумма баллов	Чиркова 9	Шенев 36	Шалов 36,5						
Критерии	Баллы								
1. Содержательная идентичность текста перевода	10	7,5	9,5						
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	0	7	6						
3. Грамматические аспекты перевода	0	8	7						
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	0	6,5	4						
5. Оформление перевода	9	9	10						

Эксперты

ст. преп. кафедры ИИАЯ

к.т.н., доц. кафедры СУ

Манчева Е.Г.

Маршалов Е.Д.

отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

Критерии	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
	Васильев 28	Бродин 123	Полушкова 295	Полушкова 40	Куртнева 120	Мельникова 38	Толмачев 34	Парфенова 40
Сумма баллов								
Критерии								
1. Содержательная идентичность текста перевода	9	7	9	95	3	5	8	95
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	4	0	75	95	0	2	6	8
3. Грамматические аспекты перевода	7	7	5	7	4	2	10	8
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	0	0	0	4	3	2	2	6
5. Оформление перевода	8	9	8	10	10	7	8	25

Эксперты

ст. преп. кафедры ИИИЯ

к.т.н., ст.преп. кафедры СУ

Манчева Е.Г.

Маршалов Е.Д.

Протокол проверки письменных переводов участников конкурса
переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera-2015»

	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента	Ф.И.О. студента
Сумма баллов	5	15	28	23	44	23	23	
Критерии	Баллы							
1. Содержательная идентичность текста перевода	10	2	6	8	0	9	9	
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	10	6	7	5	0	7	7	
3. Грамматические аспекты перевода	10	5	8	2	0	7	7	
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	10	0	3	0	8	0	0	
5. Оформление перевода	5	2	4	2	6	0	0	

Эксперты

ст. преп. кафедры ИИАЯ

Манчева Е.Г.

ст. преп. кафедры ЭС

Москвин И.А.

8. ПРОТОКОЛ ПРОВЕРКИ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА

Протокол результатов аудиторного перевода участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

№	Ф.И.О.	Критерии					Сумма
		1. Содержатель- ная идентичность текста перевода	2. Лексические аспекты перево- да	3. Грамматические аспекты перевода	4. Соблюдение языковых норм и правил языка пе- ревода	5. Оформление перевода	
1	Баранова Елена Валентиновна	0	1	10	5	8	24
2	Брызгалов Егор Александрович	1	7	9	5	5	29
3	Захаров Алексей Михайлович	1	9	7	2,5	10	29,5
4	Колесов Илья Александрович	0	1	5	4	9,5	19,5
5	Новиков Александр Андреевич	5	6	8	1	8	28
6	Павлов Андрей Сергеевич	7,5	8	10	4	9	44,5
7	Парфенова Оксана Владимовна	7	4	10	0	9	30
8	Пуганова Валерия Михайловна	4	6	8	4	8	30
9	Типунин Алексей Владимирович	8,5	3,5	8	0	4	26
10	Черная Евгения Юрьевна	0	3	8	2	8,5	24,5
11	Шелепина Мария Станиславовна	5	0	6	5	9	25
12	Шечков Андрей Александрович	8	0	1	6	9	24
13	Шолохов Владислав Михайлович	0	3	8	0	8	19

Эксперты

к. фил. н., доц. кафедры ИИАЯ

Торина С.Ю.

к. фил. н., доц. кафедры ИИАЯ

Манчева Е.Г.

к. фил. н., доц. кафедры ИИАЯ

Староверова Е.Б.

к. т. н., ст. преп. кафедр АУЭС

Шагурина Е.С.

Gas Insulated Systems for HVDC: DC Stress at DC and AC Systems

Introduction

Various high-voltage (HV) gas insulated switchgear (GIS) and gas circuit breaker (GCB) for AC and DC voltages have been developed in recent years to provide better stability in trunk network systems and to allow increased transmission power. A common issue in this development was the design and the reliability of DC insulation. In HVDC GIS and GCB, DC insulation is essential for the equipment design. Even in AC GIS and GCB, the existence of residual high DC voltages has to be considered for the insulation design. When opening a GCB followed by a disconnecting switch (DS) opening operation, high DC voltages whose decay time is usually very long can be trapped in the section between the two. Moreover, a GIS connected directly to a cable is subjected to high DC voltages at the cable DC tests on-site. Therefore, DC insulation is an important issue that arises in recent highly developed trunk network systems.

Fundamental insulation characteristics at various voltage wave-shapes have been studied at many laboratories. DC insulation studies and the technical development for practical equipment are needed to maintain and improve the insulation performance and reliability. Especially, it is essential to understand the insulation characteristics of insulators and to apply measures against metallic particles.

The following items are the main targets for the study in order to realize the compact and highly reliable HVDC equipment:

- Insulation characteristics in gas gap and of insulator surface,
- Design of insulators for DC applications,
- Charge accumulation characteristics on insulator surface and methods for their measurement,
- Particle motions and measures for particle trapping,
- Detection and analysis of partial discharges in HVDC applications,
- Residual DC voltages and insulation characteristics of equipment with DC pre-stress at AC system.

The insulation characteristics under DC stress of DC and AC systems for gas insulated HV equipment

9. ПРОТОКОЛЫ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ ПЕРЕВОДОВ УЧАСТНИКОВ КОНКУРСА

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	5	5	4,5	4,8	5	5	29,3
2	Брызгалов Егор Александрович	4,5	4,5	4,5	4	4	4,5	26
3	Захаров Алексей Михайлович	4,5	4	4	4	4	4	24,5
4	Колесов Илья Александрович	5	5	4,5	4,5	5	5	29
5	Новиков Александр Андреевич	4	4	4	4	4,5	4	24,5
6	Павлов Андрей Сергеевич	4	4	4	4	4	4	24
7	Парфенова Оксана Вадимовна							
8	Пуганова Валерия Михайловна							
9	Титунин Алексей Владимирович							
10	Черная Евгения Юрьевна							
11	Шелепина Мария Станиславовна	5	5	4,5	4,8	5	5	29,3
12	Шенков Андрей Александрович							
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт
к.э.н., доц. кафедры Мим



Иванова О.Е.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organiza- tion	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	5.4	5+	5	4.8	4.9	5	29.4
2	Брызгалов Егор Александрович	4	4	4.5	4.5	4.5	4.5	26
3	Захаров Алексей Михайлович	4	4	4	4.5	4	4	24.5
4	Колесов Илья Александрович	5	5	4.8	4.5	4.5	5	28.8
5	Новиков Александр Андреевич	5	4.5	4	4.5	4.5	5	24.5
6	Павлов Андрей Сергеевич	5	4.5	4.5	4.5	4.5	4.5	24.5
7	Парфенова Оксана Вадимовна	5	4.5	4.5	4	4.5	5	27.5
8	Пуганова Валерия Михайловна	5	5	5	4.5	5	5	29.5
9	Типунин Алексей Владимирович	4.5	4	4	4	4.5	4.5	25.5
10	Черная Евгения Юрьевна	5	5	5	4.5	4.5	4.5	28.5
11	Шелепина Мария Станиславовна	5	5	4.8	4.8	4.8	5	29.4
12	Шечков Андрей Александрович	5	5	4.5	4.8	5	4.5	28.8
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт
зав. кафедрой ИИАЯ



Дударева Н.А.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Litera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
				Баллы				
1	Баранова Елена Валентиновна	4,5	5	4,7	4,7	5	3	
2	Брызгалов Егор Александрович	5	5	4	4	5	5	28,9
3	Захаров Алексей Михайлович	5	5	4,5	4,5	5	5	28
4	Колесов Илья Александрович	5	4,5	5	4,5	4,5	4	27,5
5	Новиков Александр Андреевич	4,5	5	4,5	4,5	5	4,5	28
6	Павлов Андрей Сергеевич	4,5	4,5	4,5	4,5	5	4,5	27,5
7	Парфенова Оксана Вадимовна	4,5	5	4,5	4,5	4,5	3,5	27,5
8	Пуганова Валерия Михайловна	4,5	5	4,5	4,5	4,5	5	28,5
9	Титунин Алексей Владимирович	4	5	4	4,5	4,5	4	27,5
10	Черная Евгения Юрьевна	4,5	5	4,5	4,5	4,5	4	28
11	Шелепина Мария Станиславовна	4,5	5	4,5	4,5	4,5	4,5	28,5
12	Щечков Андрей Александрович	4,5	5	4,5	4,5	4,5	4,5	28,5
13	Шолохов Владислав Михайлович	5	5	5	4,5	4,5	4,5	28,5

Эксперт
к.фил.н., доц. кафедры ИИАЯ

Тюрина С.Ю.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии					Сумма	
		1.Content Analysis	2.Coherence and organiza- tion	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions		6. Design
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	5	5	5	3.5	4	5	27.5
2	Брызгалов Егор Александрович	5	5	4	4.5	5	5	28.5
3	Захаров Алексей Михайлович	5	5	4	4	4	3.5	25.5
4	Колесов Илья Александрович	5	5	4.5	4.5	5	5	29
5	Новиков Александр Андреевич	5	5	4	4	5	5	28
6	Павлов Андрей Сергеевич	5	5	4	4	5	3.5	28.5
7	Парфенова Оксана Вадимовна	4.5	5	5	5	5	4	28.5
8	Пуганова Валерия Михайловна	5	5	5	4.5	5	5	29.5
9	Титунин Алексей Владимирович	5	5	4	4	5	3.5	26.5
10	Черная Евгения Юрьевна	5	5	5	4.5	5	4.5	29
11	Шелепина Мария Станиславовна	5	5	4	5	5	4	28
12	Шечков Андрей Александрович	5	5	5	4.5	5	4.5	29
13	Шолохов Владислав Михайлович	—	—	—	—	—	—	—

Эксперт
ст. преп. кафедры ИИАЯ

Манчева

Манчева Е.Г.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	5	4,5	5	4,0	5	5	28,5
2	Брызгалов Егор Александрович	5	5	4,5	4	5	5	28,5
3	Захаров Алексей Михайлович	4,8	4,7	4	4,5	4,5	4	26,5
4	Колесов Илья Александрович	5	4,5	4,5	4,5	4,7	5	28,2
5	Новиков Александр Андреевич	5	5	4	4,5	5	4,5	28
6	Павлов Андрей Сергеевич	4,5	4,5	4	3,9	4,5	3	24,4
7	Парфенова Оксана Вадимовна	4,5	5	4,5	4,7	4,8	5	28,5
8	Пуганова Валерия Михайловна	4,7	5	5	4,7	5	5	29,4
9	Типунин Алексей Владимирович	5	4,5	4	4	4,5	3,5	25,5
10	Черная Евгения Юрьевна	5	5	4,5	4,5	4,5	4,5	28,5
11	Шелепина Мария Станиславовна	5	4,5	4	5	5	4,7	28,2
12	Шечков Андрей Александрович	5	5	5	4,5	5	4,5	29,0
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт
доц. кафедры ИИИАЯ

Е.Б. Староверова

Староверова Е.Б.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	80000	9000	9000	9000	9000	9000	52
2	Брызгалов Егор Александрович							38
3	Захаров Алексей Михайлович							39
4	Колесов Илья Александрович							39
5	Новиков Александр Андреевич							
6	Павлов Андрей Сергеевич							
7	Парфенова Оксана Вадимовна							
8	Пуганова Валерия Михайловна							
9	Типунин Алексей Владимирович	70000	7000	7000	6000	5000	7000	39
10	Черная Евгения Юрьевна							39
11	Шелупина Мария Станиславовна							46
12	Шечков Андрей Александрович							46
13	Шолохов Владислав Михайлович							44

Эксперт
к.т.н., доц. кафедры СУ

May

Маршалов Е.Д.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	7	7	8	8	9	5	44
2	Брызгалов Егор Александрович	9	8	7	7	8	10	49
3	Захаров Алексей Михайлович	5	6	6	7	6	6	39
4	Колесов Илья Александрович	9	9	9	9	9	9	54
5	Новиков Александр Андреевич	7	7	5	5	8	8	40
6	Павлов Андрей Сергеевич	7	7	5	8	7	7	41,5
7	Парфенова Оксана Вадимовна	8	8	6	9	8	6	54
8	Пуганова Валерия Михайловна	10	8	8	10	10	8	54
9	Типунин Алексей Владимирович	10	10	10	10	10	10	60
10	Черная Евгения Юрьевна	8	8	8	8,5	8,7	8,7	48
11	Шелпина Мария Станиславовна	6	5	6	5	7	7	33
12	Шечков Андрей Александрович	8	9	10	9	9	9	54
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт
ассистент кафедры ЭСПиДЭ

Литвинов С.Н.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1.Content Analysis	2.Coherence and organization	3. Delivery	4.Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	5	5	4	3	4,5	4	25,5
2	Брызгалов Егор Александрович							
3	Захаров Алексей Михайлович							
4	Колесов Илья Александрович	5	5	4	5	4,5	5	28,5
5	Новиков Александр Андреевич	5	4	3	4	4	4,5	28,5
6	Павлов Андрей Сергеевич							
7	Парфенова Оксана Вадимовна							
8	Пуганова Валерия Михайловна	5	5	5	5	5	5	30
9	Типунин Алексей Владимирович							
10	Черная Евгения Юрьевна							
11	Шелепина Мария Станиславовна							
12	Шечков Андрей Александрович							
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт

к.т.н., доц. кафедры АУЭС

Wlad

Шагурина Е.С.

Протокол результатов выступления с презентацией переводов участников
Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ «Littera – 2015»

№	Ф.И.О.	Критерии						Сумма
		1. Content Analysis	2. Coherence and organization	3. Delivery	4. Lexical and grammatical accuracy	5. Dealing with questions	6. Design	
		Баллы						
1	Баранова Елена Валентиновна	8	8	8	6	8	6	44
2	Брызгалов Егор Александрович	8	8	9	8	10	10	53
3	Захаров Алексей Михайлович	7	7	6	8	8	6	42
4	Колесов Илья Александрович	8	8	9	9	9	8	51
5	Новиков Александр Андреевич	8	7	7	7	8	8	45
6	Павлов Андрей Сергеевич	7	7	6	7	8	6	41
7	Парфенова Оксана Валдимовна	6	7	8	9	9	8	47
8	Пуганова Валерия Михайловна	9	8	9	9	10	9	54
9	Типулин Алексей Владимирович	7	7	6	7	7	6	40
10	Черная Евгения Юрьевна	8	8	8	8	8	8	48
11	Шелепина Мария Станиславовна	7	8	6	8	9	8	46
12	Шечков Андрей Александрович	7	8	9	9	9	9	48
13	Шолохов Владислав Михайлович							

Эксперт
ассистент кафедры ЭС



Кормилицын Д.Н.

10. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА

LITTERA-2015: ЗАВЕРШИЛСЯ КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Завершился ежегодный конкурс переводчиков научно-технической литературы (английский язык)

В конкурсе приняли участие 56 человек. Переводы конкурсантов оценивала комиссия из экспертов, в которую входили зав. кафедры ИИАЯ доц. Дударева Н.А., к.фил.н., доц. кафедры ИИАЯ Тюрин С.Ю., доц. кафедры ИИАЯ Староверова Е.Б., ст. преп. кафедры ИИАЯ Манчева Е.Г., доц. кафедры МиМ к.э.н. Иванова О.Е. и специалисты в области электроэнергетики к.т.н., ст. преп. кафедры АУЭС Шагурина Е.С., Маршалов Е.Д., ассистент кафедры ЭСПиДЭ Литвинов С.Н., ассистент кафедры ЭС Кормилицын Д.Н. Руководил проектом к.т.н. доц. кафедры ТОЭЭ Макаров А.В.

Традиционно в первом туре конкурсантам для перевода были предложены тексты на английском языке объемом 8-10 страниц каждый. По тематике они соответствовали основным направлениям деятельности CIGRE и представляли собой результаты научных исследований в области электроэнергетических систем, информационных технологий, а также экономической эффективности в электроэнергетике.

Во второй тур прошли 13 человек, чьи переводы были признаны лучшими. Второй этап конкурса представлял собой устную презентацию переведённой статьи с пояснением переводческих решений. Выступления участников оценивались в соответствии со следующими критериями:

- Соответствие теме высказывания
- Организация высказывания (тезис, вступление, заключение, переходные фразы)
- Правильность грамматических конструкций
- Лексическое оформление высказывания
- Беглость и фонетическая презентация

Третий тур состоял из аудиторного перевода отрывка научно-технического текста, который предстояло выполнить за 1,5 часа, имея под рукой только электронный словарь.

По результатам трех туров среди 13 достойных претендентов были определены победители, набравшие наибольшее количество баллов. Победителям будут вручены дипломы и денежные премии CIGRE.

1 место - Пуганова Валерия Михайловна, 5-29

2 место - Парфенова Оксана Вадимовна, 4-42

3 место - Брызгалов Егор Александрович, 4-28

ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ LITTERA-2015!

Результаты Конкурса переводчиков научно-технической литературы
по электроэнергетической и электротехнической тематикам
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

№	Ф.И.О.	Сумма баллов II этап	Сумма баллов III этап	Сумма баллов за II и III этапы
1	Пуганова Валерия Михайловна	30,00	28,63	58,63
2	Парфенова Оксана Вадимовна	30,00	26,50	56,50
3	Брызгалов Егор Александрович	29,00	25,83	54,83
4	Типунин Алексей Владимирович	28,00	24,50	52,50
5	Шечков Андрей Александрович	24,00	26,90	50,90
6	Шелепина Мария Станиславовна	25,00	25,74	50,74
7	Новиков Александр Андреевич	28,00	22,25	50,25
8	Захаров Алексей Михайлович	29,50	20,25	49,75
9	Черная Евгения Юрьевна	21,50	26,71	48,21
10	Колесов Илья Александрович	19,50	27,72	47,22
11	Баранова Елена Валентиновна	24,00	23,08	47,08
12	Павлов Андрей Сергеевич	20,75	24,13	44,88
13	Шолохов Владислав Михайлович	19,00	0,00	19,00

11. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА

Открытие конкурса



Приветственное слово начальника УНИРС и ТМ ИГЭУ Макарова А.В.



Приветственное слово заведующего кафедрой ИИАЯ Дударевой Н.А.

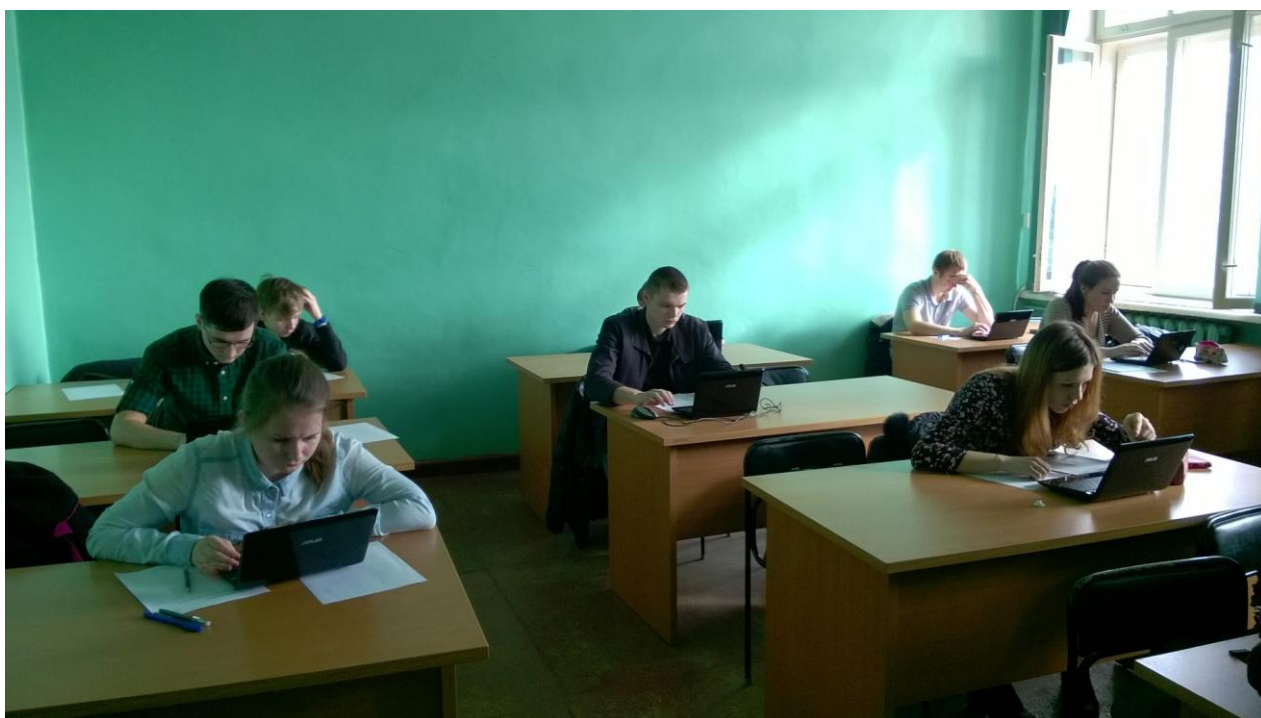
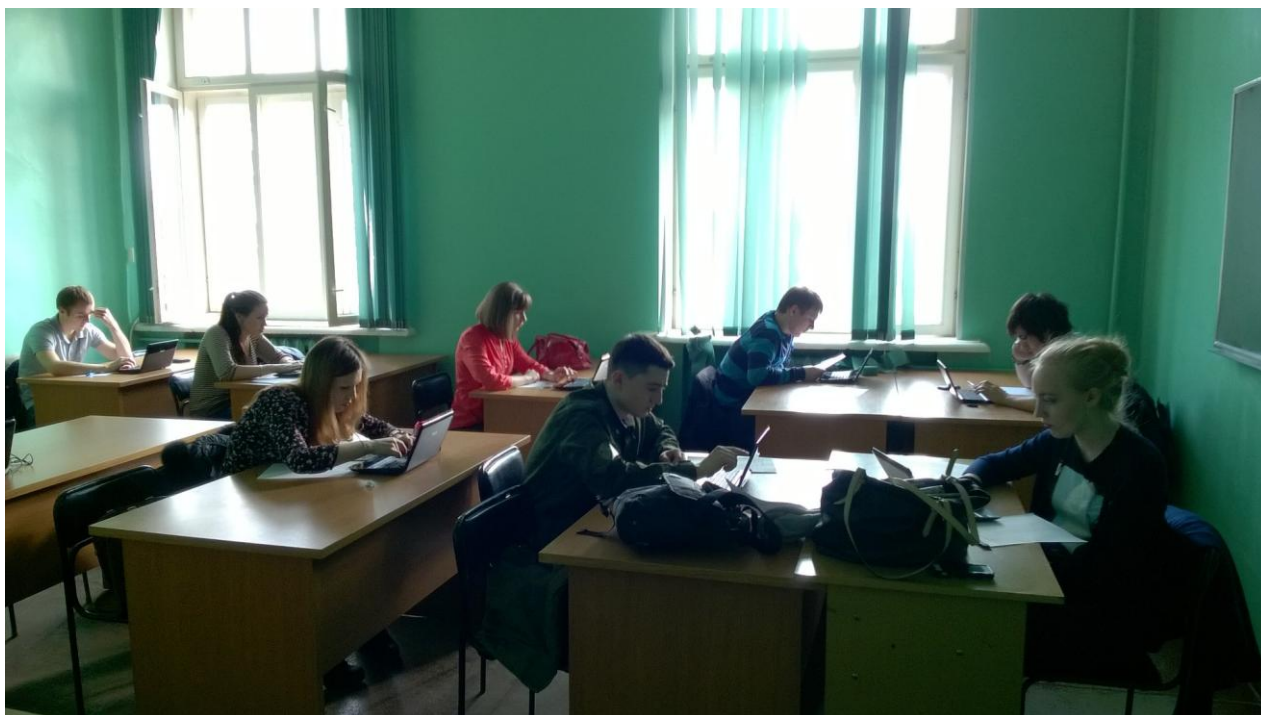


Выдача заданий



Общий вид аудитории

Второй тур – аудиторный перевод



Оценка работ



Третий тур - выступление с презентацией



Выступление с презентацией
победителя - Пугановой В.М.



Выступление с презентацией
призера Парфеновой О.В.



Выступление с презентацией
призера Брызгалова Е.А.



Выступление с презентацией
студента Шелепиной М.С.



Выступление с презентацией
студента Барановой Е.В.



Выступление с презентацией
студента Типунина А.В.



Выступление с презентацией
студента Шечкова А.А.



Выступление с презентацией
студента Новикова А. А.



Выступление с презентацией
студента Черной Е.Ю.



Выступление с презентацией
студента Захарова А.М.



Выступление с презентацией
студента Колесова И.А.